

КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Лапуцкая И.И.

*Белорусский государственный экономический университет
Беларусь, Минск*

Показана специфика включения текстов культурологической тематики в курс русского языка как иностранного. Выделены критерии отбора текстов, каждому критерию дано обоснование.

Ключевые слова: лингвокультурологический материал, страноведческий, социокультурная компетенция, критерий, текст.

В методике преподавания иностранного языка текст – важная учебная единица, которая выполняет дидактическую, познавательную, обучающую, развивающую, коммуникативную функции. Изучение языка (в данном случае речь пойдет о русском языке как иностранном) происходит преимущественно на текстовом материале. Согласно типовым программам, иностранцы знакомятся с разными типами текстов уже на самом начальном этапе изучения языка [1; 2]. Многие из текстов имеют культурологическую тематику (в данной статье употребляются синонимичные термины – «культурологический», «лингвокультурологический», «страноведческий», «социокультурный»).

Включение материала социокультурной тематики – характерная особенность любого урока иностранного языка. Многие методисты придерживаются мнения, что, только знакомясь с культурой, историей, традициями страны изучаемого языка, можно сформировать необходимые языковые и речевые компетенции. Поэтому лингвокультурологический аспект занимает важное место в языковом образовании.

Цель данной работы – обозначить критерии отбора текстов лингвокультурологической тематики в курсе русского языка как иностранного (РКИ).

«Обучение общению на иностранном языке и овладение социокультурными знаниями – два взаимосвязанных процесса» [3, с. 697]. Как правило, эти знания иностранец получает через текст культурологической направленности, включенный в материал используемого учебника или подготовленный преподавателем непосредственно к уроку. И вот здесь уже возникает вопрос: каким должен быть этот текст, чтобы занятие прошло эффективно и слушатель овладел культурологическими кодами? Ведь далеко не весь предлагаемый в учебниках по РКИ культурологический материал интересен инофону (подробнее см.: [3, с. 697-704]). В связи с этим целесообразно обозначить критерии отбора страноведческих текстов для занятий по РКИ. То, что любой учебный текст должен быть образцом речи и ее функциональных стилей, в отдельный критерий выноситься не будет.

Критерий 1. Доступность материала этапу обучения и возрасту инофонов (соответствие требованиям преемственности и перспективности).

Уровень сложности текста не должен быть выше уровня владения русским языком студентов. В противном случае работа с таким материалом будет затруднена: потребуется больше времени на изучение, студентам будет сложнее выйти в коммуникацию из-за недостаточного лексического запаса. Объем текста и допустимое в нем количество незнакомых слов определяются типовыми программами (по всем видам речевой деятельности) [1; 2] (см. Таблица 1).

Таблица 1

Владение основными видами речевой деятельности
Объем текста (количество слов) / количество незнакомых слов (%)

	Аудирование	Чтение	Письмо	Говорение
A1-A2	300-400 2%	600-700 4%	400-500 2%	350-400 1,5%
B1	600-800 3%	до 1000 5-7%	до 700 4-5%	до 700 3%
B2	до 200 до 10%	600 до 10%	250 до 10%	до 1000 до 10%
C1	1000-1500	1000-1500	не менее 400	25-30 фраз

Если же нет возможности найти соответствующий уровню владения текст, преподаватель должен адаптировать имеющийся материал под возможности аудитории.

Критерий 2. Учет национального контекста (поли- или монокультурная аудитория, особенности этнотипа).

Состав учебной группы значительно влияет на ход занятия. Легче подготовиться к уроку, если аудитория состоит их представителей одной национальности. Преподаватель может учесть особенности данного этнотипа и подготовить соответствующий материал, разработать продуктивные задания. Поликультурный состав аудитории потребует более тщательного продумывания хода занятия с учетом этнопсихологических особенностей всех студентов.

Критерий 3. Учет потребностей иностранцев в данной информации.

Любой предъявляемый на занятии текст должен быть интересен учащимся. Его содержание должно стать своеобразным стимулом для выражения ответной речевой реакции. В таком случае студенты-иностранцы будут активно участвовать в ходе занятия, не бояться продуцировать самостоятельное высказывание, участвовать в обсуждении, дискуссии. В результате такой работы материал будет усваиваться не механически, а осознанно.

К сожалению, в учебниках по РКИ, подготовленных белорусскими авторами, большая доля страноведческих текстов – это тексты биографического плана. Нужно признать, что это чисто информативные тексты. Сложно в них найти какое-то проблемное поле, чтобы спровоцировать в аудитории обсуждение и вывести студентов в коммуникацию. Использовать на занятии такой материал – далеко не лучший способ приобщить инофонов к нашему наследию. Ведь только особо мотивированные студенты будут читать такие тексты с интересом.

Однако исключать из курса РКИ биографический материал вовсе не стоит. Просто нужно грамотно выстроить урок, проведя параллели с культурой родной страны студента. Так, например, продуктивно проходит занятие по творчеству Марка Шагала, если в него включить материал о китайском художнике Ван И-Гуане (Wang Yi Guan)). Увидев много общего в творчестве белорусского и китайского художников, студенты активнее участвуют в обсуждении, они воспринимают новую информацию не изолированно, а включают ее в уже имеющуюся у них систему знаний.

Критерий 4. Соотнесенность новой информации с информацией, имеющейся в родной лингвокультуре.

Опыт показывает, что эффективность занятия значительно повышается, если, при изучении страноведческого материала проводить параллели с информацией о родной стране студента. Тогда у инофонов повышается интерес, они проводят параллели с родной культурой, находят общее и отличия, ищут этому объяснения. «Белорусские культуру, быт, традиции, исторические события студенты сравнивают со своей культурой, что приводит к ее более глубокому пониманию и осмыслению. А новая информация усваивается осознанно и лучше запоминается. На изучаемом русском языке студенты создают единую картину мира, соединяя родные культурные ценности с новыми» [3, с. 697].

Работу можно организовать, предложив последовательное изучение двух текстов: о стране изучаемого языка и о родной (например, «Система образования в Китае» / «Система образования в Беларуси», «Медицина в Китае» / «Медицина в Беларуси», «Праздники в Китае» / «Праздники в Беларуси» и др.). Причем, первый текст имеет смысл дать о родной стране. Тогда студентам будет легче познакомиться с новой лексикой, т.к. работа будет проводиться на тематически знакомом материале.

Критерий 5. Разнообразие и ценность материала в образовательном контексте.

Информация, полученная из текста, должна быть полезна студентам для дальнейшей коммуникации с носителями языка.

Критерий 6. Возможность адаптации текста к национальному контексту.

Порой адаптации аутентичного текста невозможно избежать, т.к. это единственный путь сделать текст доступным и понятным студентам. «Адаптация не является абсолютно искусственным приемом, так как в процессе адаптации мы не придумываем новые слова, грамматические конструкции и др., а только выбираем из имеющегося языкового репертуара то, что уже известно обучаемым, иными словами, производим синонимические замены» [4, с. 23], т.е. подгоняем текст под компетенцию студента.

По имеющемуся материалу преподаватель сам определяет, какую адаптацию провести: лингвистическую (упрощение текста через лексические или грамматические синонимические замены), нелингвистическую (изменение объема текста путем сокращения тематических линий), прагматическую (устранение прагматических лакун), культурную (толкование фоновых знаний).

Но следует помнить, что даже адаптированный текст должен сохранить лингвокультурологическую специфику. Поэтому, адаптировать его нужно в соответствии с европейскими компетенциями владения иностранным языком, т.е. с сохранением элементов аутентичности [4, с. 22 – 30].

Критерий 7. Возможность визуализировать текст.

Современное поколение студентов предпочитает воспринимать новую информацию визуально, т.е. наглядно. «Опыт показывает, что визуализировать можно практически любой текст. Какой из способов для этого выбрать, решает преподаватель, основываясь на своем опыте и особенностях того текста, с которым предстоит работать» [5 с. 275]. Это могут быть традиционные презентация, схема, видео или ставшие популярными в последние годы инфографика, интеллект-карта, скрайбинг, скетчноутинг, облако слов, лента времени и др. Технологии совершенствуются и обновляются. Какую бы из них ни применил на занятии преподаватель, такая работа значительно облегчит понимание нового текста студентами и будет способствовать формированию речевой компетенции.

Язык и культура неразрывны, поэтому стоит согласиться с Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, по мнению которых все уровни языка «культурноносны» [6. с. 17]. Поэтому лингвострановедческий текст – неотъемлемая часть курса РКИ.

Литература

1. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа по учебной дисциплине для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений учреждений высшего образования: утверждено Министерством образования Республики Беларусь 01 июля 2020 г., регистрационный № ТД-Д. 386 /тип. / С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар, Е.В. Кишкевич [и др.]; под ред. С.И. Лебединского. – Минск: БГУ, 2020. – 85 с. [Электронный ресурс].
2. Типовая учебная программа по учебной дисциплине «Русский язык как иностранный» для иностранных студентов нефилологических специальностей высшего образования первой ступени / сост. С.И. Лебединский, Г.Г. Гончар. – Минск, 2019. [Электронный ресурс].
3. Лапуцкая, И.И. Определение содержания социокультурного модуля в курсе русского языка как иностранного / И.И. Лапуцкая // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции, Пинск, 26 марта 2021 года. – Пинск, 2021. – С. 697-704.
4. Кулибина, Н.В. Адаптировать нельзя понять. Принципы адаптации художественных текстов в соответствии с «Общоевропейскими компетенциями владения иностранным языком». – Русский язык за рубежом. – 2013. – №5. – С. 22-30.
5. Лапуцкая, И.И. Визуализация текстового материала как средство формирования речевой компетенции / И.И. Лапуцкая // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе: Сборник материалов V Международной научно-практической конференции, посвященной Году науки и технологий в России, Чебоксары, 17 мая 2021 года / Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2021. – С. 275-280.
6. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 254 с.

CRITERIA FOR THE SELECTION OF LINGUOCULTURAL TEXTS

Laputskaya I.I.

Belarus State Economic University

Belarus, Minsk

Specifics of the inclusion of culturological texts in the course of the Russian language as a foreign language are shown. The criteria for the selection of texts are defined, each criterion is given a justification.

Keywords linguoculturological material, country studies, socio-cultural competence, criterion, text.

АСПЕКТНОЕ И КОМПЛЕКСНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Левашова С.А.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

В работе рассматриваются вопросы аспектности и комплексности в методике преподавания РКИ. Последовательно и непротиворечиво излагаются различные подходы к данной проблеме.

Целью работы является выявление особенностей аспектного и комплексного обучения иностранных студентов русскому языку.

Данное исследование направлено на решение проблем научного и учебно-методического обеспечения образовательного процесса иностранных студентов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ), аспектность, комплексность, методика преподавания, аспектно-комплексное обучение, виды речевой деятельности.

Вопросы организации учебного процесса по преподаванию русского языка как иностранного (РКИ) до сих пор во многом остаются дискуссионными. Практически вся история развития методики преподавания РКИ – это история борьбы различных методов обучения, различных подходов и направлений, различных стратегий, а также различных форм организации учебного процесса.

По мнению С.И. Лебединского, методы обучения разрабатываются на основе произвольно избранных теоретических схем и умозрительных догм, в которых доминируют определенные векторы обучающей модели [5, с. 6].

Вопросы аспектности и комплексности в методике преподавания РКИ сегодня могут рассматриваться с разных точек зрения. Например, вопросы аспектности и комплексности необходимо учитывать, говоря о специфике теории обучения языку в языковых и неязыковых учебных заведениях.

Такая специфика обусловлена различными причинами:

- разным объемом учебных часов;